

# תל אביב-יפו



## עתירה לבג"ץ: לחייב את בתי הדין השרעיים לכתוב גם בעברית

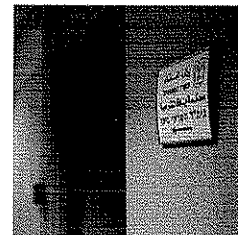
שלחו להדפסה

**העותרת, תושבת יפו, טוענת כי עורך דינה היהודי אינו מצליח לקרוא את החלטות בית הדין השרעי בנוגע להליכי גירושיה ונאלץ לתרגמן בתשלום עידן סגר**

הליכי גירושין שנידונו בבית הדין השרעי ביפו בעניינה של תושבת העיר, הובילו לעתירה הקוראת לבג"ץ לחייב את המדינה לתרגם לעברית החלטות ופסיקות של בתי הדין השרעיים ברחבי הארץ.

עוד במרכז

למרות הנחיית שר החינוך מנהל ה'תיכונט' הזמין את 'שופרים שתיקה' להרצאה בבית הספר העותרים הם י', תושבת יפו, ועו"ד ד"ר חיים שטנגר, המייצג אותה בהליכים בבית הדין השרעי לפני הקאדי מוחמד ראשיד זבדה. עו"ד שטנגר החל לייצג את י' בספטמבר האחרון בסדרה של הליכים משפטיים המתנהלים בינה ובין גרושה ואב שלושת ילדיה ומוגעים למזונות, משמורת והסדרי ראייה. בעתירה צוין כי החלטות שניתנו עד כה בהליכים שעו"ד שטנגר מנהל ניתנו בשפה הערבית בלבד. מאחר שי' אינה יודעת לקרוא, הוא נאלץ לתרגמן בתשלום.



עתרו לבג"ץ צילום: תומי הרפז

החקיקה המנדטורית שעדיין תקפה היום מגדירה את השפה העברית והערבית שפות רשמיות במדינה ומחייבת לפרסם את כל הפקודות, המודעות הרשמיות והטפסים הרשמיים של הממשלה בשפות אלו. לטענת העותרים, במונח "כל הפקודות" נכללים גם פסקי דין והחלטות שיפוטיות. "בשורה של פסקי דין נקבעה חובת פרסום בשפה הערבית, בנוסף לשפה העברית", נכתב בעתירה. "מכאן שחובת פרסום של פסקי דין והחלטות, לרבות מטעמם של בתי הדין השרעיים השונים, בשפה העברית — בין אם לצד השפה הערבית ובין אם בכלל — אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת".

לחצו כאן להגדיל הטקסט



בית הדין השרעי. פרטוקול רק בערבית (צילום: תומי הרפז)

את העתירה הגישו עו"ד אורי פנטילט ועו"ד ארנון שצמן ממשדרו של עו"ד שטנגר לפני כשלושה שבועות, ונטען בה כי המדינה מסרבת לתרגם את החלטות ואינה מנמקת את סירובה וחורגת ממתחם שיקול הדעת. בעתירה צוין כי ההחלטה שלא לתרגם את החלטות פוגעת בזכות החוקתית לשוויון וגורמת הפליה פסולה בין בעלי דין ועורכי דין המתדיינים בבתי הדין השרעיים ופוגעת באופן לא מידתי בחופש העיסוק של עורכי דין שאינם דוברי השפה הערבית. "על מנת לקבוע שגורמה מסוימת היא מפלה, די בכך שמימוש הגורמה יביא הלכה למעשה לתוצאה בלתי שוויונית, וזאת גם בהיעדר כוונת הפליה מצדו של יוצר הגורמה", כתבו עו"ד פנטילט ושצמן. העותרים ביקשו מבג"ץ לתת צו ביניים הקובע כי עד ההכרעה בעתירה תחול על בתי הדין השרעיים חובה לתרגם לעברית החלטות ופסקי דין, או לפחות החלטות שיינתנו בעניינה של י'. "מדובר בהליכים דחופים ובהולים בענייני משפחה, הכרוכים בהם דיני נפשות", נכתב לפני כשלושה שבועות הכריעה השופטת ברון כי לא יינתן צו ביניים עד שתגיש המדינה את תגובתה בתחילת החודש הבא.

יממה לאחר שהחל לייצג את י' פנה עו"ד שטנגר לבית הדין השרעי ביפו בבקשה דחופה להזמין תרגום סימולטני מערבית לעברית לדיון שהיה אמור להתקיים בבית הדין יום למחרת. התגובה לבקשתו נכתבה בשפה הערבית, ועו"ד שטנגר פנה לעורך דין דובר ערבית שיתרגם למענו את החלטה בתשלום. בהחלטה כתב הקאדי שהוא עצמו יבצע את התרגום בזמן הדיון, אולם לאחר

הדיון נכתב גם הפרוטוקול המסכם אותו רק בשפה הערבית. "אף את פרוטוקול דיון זה היה על העותר לתרגם לשפה העברית, בידי איש מקצוע ובתשלום, על מנת לבחון תוכנו וכדי לעסוק במלאכתו כעורך דין ולייצג את מרשתו, העותרת, באופן ראוי ואפקטיבי", נכתב בעתירה.

לאחר הדיון הגיש עו"ד שטנגר לבית הדין תביעה שעסקה בקביעת הסדרי ראייה ומשמורת, ואיתה בקשה נוספת לתרגום סימולטני לדיון שייקבע. דיון בתביעה נקבע לאמצע חודש נובמבר, אך שוב דחה הקאדי את הבקשה להזמנת תרגום סימולטני וקבע כי גם הפעם הוא יתרגם את הדברים בעצמו. גם החלטות אלו הוגשו בערבית, ולכן היה צורך לתרגמן לעברית.

בסוף חודש ספטמבר שלח עו"ד שטנגר מכתב להנהלת בתי הדין השרעיים ובו ביקש את תגובתם להיעדר העמדת תרגום סימולטני לרשות עורכי דין שאינם שולטים בשפה הערבית ולהיעדר פרסום החלטות ופסקי דין בעברית. למרות הסרבול שבתרגום הקאדי לעומת תרגום סימולטני, נטען בתשובת הנהלת בתי הדין השרעיים, שהתקבלה כחודש לאחר מכן, כי אין פסול בהחלטת הקאדי לתרגם את הנאמר בעצמו. במכתב לא הייתה תגובה מפורשת להיעדר פרסום ההחלטות ופסקי הדין בעברית, שבענינו הוגשה העתירה לבג"ץ.

חזרה